

ПРЕПОДАВАНИЕ КУРСА ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКОМ В МЕДИЦИНСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ (НЕКОТОРЫЕ ИТОГИ И ПЕРСПЕКТИВЫ)

Опубликовано: А. З. Цисык // Теория и практика профессионально ориентированного обучения иностранным языкам: материалы IX Международной науч.-практ. конф., Минск, 12-14 мая 2016 г. / редкол.: Е. М. Дубровченко (гл. ред.), Н. А. Круглик. - Минск: Междунар. ун-т «МИТСО», 2016. – С. 139-142.

Преподавание иностранным студентам вузовских дисциплин на английском языке в силу известных причин стало в последнее время новым и перспективным направлением работы отечественной высшей школы. Обучение на английском языке пользуется большой популярностью среди студентов из стран Азии и Африки, в которых английский изучается с детства и используется как средство межнационального общения.

В Белорусском государственном медицинском университете преподавание латинского языка на английском было организовано для студентов специальностей «Лечебное дело» и «Стоматология» в 2010-2012 годах. Соответственно были подготовлена и опубликована учебная литература на английском языке. Ведется подготовка к организации занятий на английском языке на фармацевтическом факультете.

К настоящему времени можно уже подвести некоторые итоги и выделить некоторые особенности англоязычного преподавания.

Курс медицинской латыни для англоязычных учащихся, как известно, должен соответствовать учебной программе дисциплины, составленной для белорусских студентов. Однако опыт преподавания убеждает, что этот курс должен быть обязательно адаптирован с учетом всех тех объективных и субъективных трудностей, которые возникают перед иностранными учащимися в процессе восприятия, запоминания и воспроизведения изучаемой информации. Поэтому после первого года работы содержание всех разделов программы было пересмотрено, во многих случаях сокращено или упрощено. Это касалось как теоретической, так и практической части программы. В частности, с учетом того, что в странах Азии и Африки в фармацевтических терминах и рецептуре используется в основном английский вместо латыни, фармацевтический раздел программы в определенной мере сокращен, равно как и практические задания по данному разделу. Во всех разделах учебной программы уменьшен объем домашних заданий.

Одна из наиболее важных задач преподавания курса медицинской латыни – добиться усвоения учащимися правил построения латинского термина, состоящего из существительного и согласованного с ним прилагательного. Особая важность этой задачи в том, что указанные конструкции составляют основу трех основных подсистем латинской медицинской терминологии –

анатомической, фармацевтической и клинической. Сложности же ее реализации обусловлены, прежде всего, отсутствием в английском языке грамматического согласования прилагательных с существительными и отсутствием у этих частей речи категории рода. Опереться на грамматические параллели в русском языке учащиеся не могут, так как русского языка они еще не знают и только приступают к его изучению. И хотя на каждом занятии согласованию прилагательных с существительными уделяется немало времени, ошибки в согласовании встречаются у студентов на протяжении всего курса обучения. Одна из причин этих ошибок состоит в том, что учащиеся неправильно запоминают словарную форму существительного, что влечет за собой неправильный выбор родовой формы прилагательного. Впрочем, такие ошибки типичны и для русскоязычных учащихся, поэтому можно понять, насколько сложнее дается постижение сходного грамматического материала иностранным студентам, привыкшим мыслить в иной системе грамматических категорий.

Различие этих систем проявляется и в отсутствии в английском языке падежей, в то время как в латинской терминологии очень востребованы конструкции с родительным падежом единственного и множественного числа, ср.:

Русский термин	Латинский вариант	Англоязычный вариант
отверстия легочных вен	ostia venarum pulmonalium	openings of pulmonary veins
касторовое масло	Oleum Ricini	castor oil
перелом нижней челюсти	fractura mandibulae	fracture of mandible

Востребованы в латинских предложных конструкциях и падежи аккузатив и аблятив, которые присутствуют и в английских эквивалентах терминов, ср.:

Русский термин	Латинский вариант	Англоязычный вариант
вход в сосцевидную пещеру	aditus ad antrum mastoideum	aditus to mastoid antrum
глазные пленки с дикаином	Lamellae ophthalmicae cum Dicaino	ophthalmic films with dicain
хронический пиелонефрит в стадии обострения.	pyelitis chronica in stadio exacerbationis	chronic pyelitis in exacerbation

Можно определенно сделать вывод, что предложное управление, как и согласование прилагательных с существительными, является для англоговорящих учащихся наиболее трудной частью грамматического материала.

Для всех учащихся первого года обучения наиболее интересными в курсе латинского языка являются анатомические термины, учитывая то, что латынь изучается параллельно с курсом нормальной анатомии. Поэтому у студентов сохраняется достаточно высокая мотивация к изучению материала, несмотря на все субъективные трудности, возникающие в процессе учебы. К тому же англоязычные эквиваленты латинских терминов часто являются лексической адаптацией латинского эквивалента, а иногда и его полным повторением, ср.:

Русский термин	Латинский эквивалент	Англоязычный вариант
----------------	----------------------	----------------------

полость живота	cavitas abdominis	abdomen cavity
реберная дуга	arcus costalis	costal arch
малая круглая мышца	musculus teres minor	teres minor muscle

В начале изучения фармацевтического раздела программы эта высокая мотивация несколько понижается, и возрастает только через несколько занятий по мере психологической адаптации к новому виду терминологии. Помогает студентам усваивать материал и лексическое сходство фармацевтических наименований в английском и латинском языках, поскольку английские фармацевтические названия строятся обычно на основе латинских или греческих морфем, ср.:

Русский термин	Латинский вариант	Английский вариант
линимент алоэ	Linimentum Aloës	Aloe liniment
аскорбиновая кислота в таблетках	Acidum ascorbinicum in tabulettis	ascorbic acid in tablets
вагинальные суппозитории в таблетках	Suppositoria vaginalia cum Synthomycino	vaginal suppositories with synthomycine

И очень важно и то, что, в отличие от русских эквивалентов латинских терминов со сложной орфографией, в латинских и английских эквивалентах буквенный состав обычно совпадает, ср.:

Русский термин	Латинский вариант	Английский вариант
платифиллин	Platyphyllum	platyphylline
фталазол	Phthalazolium	phthalazol
цианокобаламин	Сyanocobalaminum	cyanocobalamin

Клинический раздел программы объективно должен быть самым интересным для англоговорящих студентов, поскольку названия заболеваний и патологических процессов будут больше всего востребованы в их врачебной работе. Эти названия на английском языке практически повторяют их латинские эквиваленты без буквенных изменений или с некоторым изменением последнего слога, что существенно облегчает учащимся запоминать клиническую лексику, ср.:

Русский термин	Латинский вариант	Английский вариант
гепатит	hepatitis	hepatitis
инфекция	infectio	infection
мастопатия	mastopathia	mastopathy

Определенные затруднения у студентов вызывает необходимость запоминать развернутые определения однословных терминов, которые требуется запомнить точно в соответствии с теми дефинициями, которые приведены в словаре, ср.: hemianopsia – loss of half the vision in each eye. Однако все эти определения будут востребованы при прохождении учащимися профильных клинических дисциплин.

Следует отметить, что учащимся следует постоянно напоминать о том, что курс латинского языка предназначен облегчить им понимание профессиональной литературы не только на латинском, но и на английском языке. Для этого, в частности, на занятиях им демонстрируются всемирно

известные англоязычные медицинские справочники и приводятся термины из них, которые непосредственно использованы в учебной литературе.